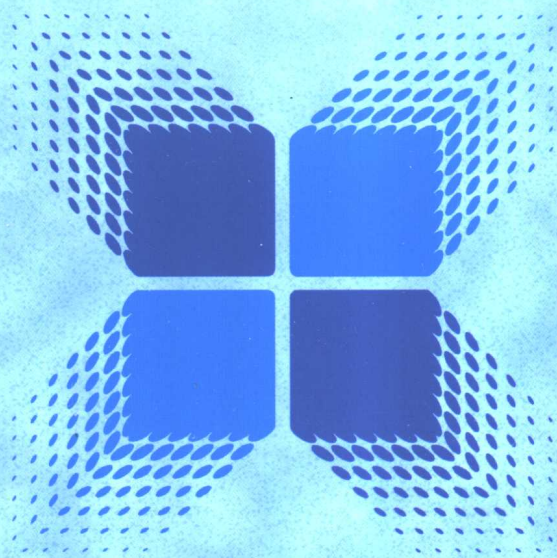


实用文体翻译

Translation of Business Stylistics

顾维勇 编著



国防工业出版社

National Defense Industry Press

实用文体翻译

顾维勇 编著

国防工业出版社

·北京·

内 容 简 介

本书从文体特点、文本的功能类型、翻译技巧等方面对商务实践中常用的广告文体、商标文体、旅游文体、商务文书文体和商务法律文体进行了分析和论述。其中商务文书文体及商务法律文体的翻译为本书的重点内容。书中既反映了近年来国内相关文体翻译研究的主要的、最新的成果,也收入了作者近年来的研究成果。本书针对性强,实用程度高。

本书适于广大从事商务英语学习和工作的读者,尤其是爱好或从事商务英语翻译的读者阅读参考。

图书在版编目(CIP)数据

实用文体翻译 / 顾维勇编著. —北京:国防工业出版社, 2005. 11

ISBN 7-118-04212-9

I. 实... II. 顾... III. 商务-英语-翻译
IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 122367 号

国防工业出版社 出版发行

(北京市海淀区紫竹院南路 23 号)

(邮政编码 100044)

涿中印刷厂印刷

新华书店经售

*

开本 787×1092 1/16 印张 14¼ 329 千字

2005 年 11 月第 1 版 2005 年 11 月北京第 1 次印刷

印数:1—4000 册 定价:26.00 元

(本书如有印装错误,我社负责调换)

国防书店:(010)68428422

发行邮购:(010)68414474

发行传真:(010)68411535

发行业务:(010)68472764

前 言

近些年来,专家、学者们对商务英语的翻译进行了大量的研究,并在研究和实践的基础上撰写了不同版本的专著,我所购得的已有十余种。有的专论口译,大多数论述笔译;有论述汉译英的,有论述英译汉的,大部分则是关于英汉/汉英互译的;就内容而言,有的侧重从翻译理论上进行论述,有的侧重从翻译实践着手,更多的是从理论与实践的结合上展开讨论,提升理论,指导实践;所涉及的文体有注重外贸文本的,有专门写商务合同的,有专门说旅游的,也有专论法律的,更多的注重一般商务知识的;有的用普通翻译理论去套用商务文体翻译,有的则列出了商务翻译所特有的方法与技巧。总之,各书各具特色,各有所长。

本书定名《实用文体翻译》的灵感得益于刘季春在《实用翻译教程》前言中所说的“‘文学翻译’和‘科技翻译’的教程,早已有之,但关于‘实用文体翻译’的教材却还未见到……”。用此书名,不是为了追求新鲜,也不是崇尚另类,而是试图从“文体”的角度对商务英语实践中的实用文体翻译进行一些探讨,旨在从另一个方面归纳并揭示个中的规律,以期对它们有一个新的认识,或者建立一个新的概念。

从文体角度论翻译,专家早有大著妙论。刘宓庆在他的《文体与翻译》中说:“文体与翻译的密切关系已日益为翻译界所认识。翻译教学进入高级阶段时,必须开始注意功能文体问题,不论英语或汉语都有不同的文体类别,不同的类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征,才能在英汉语言转换中顺应原文的需要,做到量体裁衣,使译文的文体与原文的文体相应,包括与原作者的个人风格相适应。这是高级阶段英汉翻译的基本要求之一。”贾文波在他所著的《应用翻译功能论》中专门“从功能翻译理论的角度,根据不同翻译目的和文本类型,讨论了不同功能文本的翻译策略和具体的翻译方法以及技巧,对应用翻译进行了较为系统的阐述”。翻开近几年的学术期刊,尤其是《中国翻译》、《上海科技翻译》(2005年已更名为《上海翻译》)和《中国科技翻译》等,方家们亦有不少大作问世,各抒己见,见仁见智。本书正是在他们研究的基础上,试图作一些归类与提炼,对商务实践中常用的文体——广告文体、商标文体、旅游文体、商务文书文体和商务法律文体——的翻译进行一些论述,如有益于读者和学习者,意亦足矣。

本书的重点为商务文书文体和商务法律文体的翻译。

就实用文体翻译而言,作者认为,因文体的变化与迥异,其标准是多元化的,即根据不同的文体来确定相应的标准,而不同的文体其文本功能各异,因此翻译的标准也各具特色,决非统一标准。

而且,所谓的翻译标准也只不过是译者应追求的理想。季羨林教授在谈到翻译标准时说:“我没有深入研究过翻译理论,凭我自己的经验,不同门类的翻译有不同的要求。有的需要严格对应,有的无需或很难对应,能达意也行,所以翻译很难有统一的标准。即使

IV

是严复的‘信达雅’，或者后人新提出的，那也不能算是翻译标准，只是对翻译的一种要求，一种期盼。”

在本书的编写过程中笔者阅读并参考了很多专著、大作，其中主要的参考文献已列书后。从某种意义上说，本书的写成是建立在这些专家学者们的大量研究基础之上的，所以这里本人衷心感谢他们的辛勤劳动和研究成果。

值此本书付梓之际，对我校为此项研究给予的立项资助表示衷心的感谢！同时感谢课题组的张爱朴、陆勇宏两位老师对课题研究所做的努力以及在本书编写过程中提出的诚恳建议和意见。

囿于本人学术水平和研究的肤浅，本书若有不当之处，恳请方家和读者不吝批评匡正。本人E邮：gwy99@sohu.com。

顾维勇

目 录

第 1 章 实用文体翻译概述	1
1.1 关于翻译	1
1.2 关于实用文体	1
1.3 实用文体翻译的标准	3
第 2 章 实用文体英语词语翻译	6
2.1 实用文体英语词语翻译中的术语对等原则——以《朗文国际贸易辞典》 误译为例	6
2.2 实用文体词语翻译种种.....	16
2.3 其他常用语译例.....	28
2.4 各种“公司”的翻译.....	30
2.5 揣摩语境,选取语义	39
第 3 章 广告文体翻译	44
3.1 概述.....	44
3.2 广告英语的词汇特点	45
3.3 广告词汇的翻译.....	47
3.4 广告英语的句法特点.....	47
3.5 广告翻译的技巧.....	48
3.6 广告语修辞手段的翻译.....	56
翻译练习	62
第 4 章 商标文体翻译	66
4.1 概述.....	66
4.2 商标语言的特点.....	68
4.3 商标汉英翻译的用词应遵循的原则.....	69
4.4 商标翻译用词问题.....	70
4.5 商标汉英翻译的文化因素.....	71
4.6 商标汉英翻译的汉字处理.....	72
4.7 商标翻译的审美取向.....	75
4.8 商标翻译的技巧.....	79
第 5 章 旅游文体翻译	83
5.1 概述.....	83
5.2 旅游文本的文体特点.....	83
5.3 旅游资料翻译方法.....	84

5.4 旅游者对一些敏感词的承受能力·····	89
5.5 美学风格的等化·····	90
5.6 楹联的翻译·····	91
5.7 中菜与主食的英译·····	93
翻译练习·····	100
第6章 商务文书文体翻译·····	102
6.1 电报的翻译·····	102
6.2 信用证的翻译·····	105
6.3 提单及租船合约的翻译·····	114
6.4 商务合同的翻译·····	121
翻译练习·····	140
第7章 商务法律文体翻译·····	146
7.1 法律英语文体特点·····	146
7.2 英译技巧·····	151
7.3 近义词和同义词的翻译·····	155
7.4 文本翻译范例·····	162
附录 I 各家翻译论·····	189
附录 II 翻译练习参考译文·····	206
参考文献·····	220

第1章 实用文体翻译概述

1.1 关于翻译

翻译是众多语言活动中的一种，它是将一种语言用另一种语言重新表达出来的语言实践活动；前者为源语（source language），而后者为译语（target language）（冯庆华 2002：3）。

奈达认为，翻译即译意。所谓翻译，是指在译语中从语义到文体用最贴近而又最自然的对等语再现源语的信息。

许钧教授在他的《翻译论》（2003：75）中将翻译定义为“翻译是以符号转换为手段、意义再生为任务的一项跨文化的交际活动”。这一定义高度概括了翻译的本质属性，既定义了翻译的跨语言性，又定义了翻译的跨文化性；既定义了翻译的符号和意义转换性，又定义了翻译的交际性。正是翻译这种活动使得世界各地操不同语言的人们能够相互交流，相互了解，所以，翻译在人们的交往中起着不可或缺的联系作用。

翻译形式分为口译（interpretation）与笔译（translation）两种，口译是通过两种不同言语的转换来表达同一信息，笔译则是通过两种不同文字的转换来表达同一信息。无论是口译还是笔译，其目的都是要把别人的意思用译语尽可能准确无误地传达出来，而不是用译者自己的意思来代替别人的意思。翻译的这一性质，决定了一个称职的译者应承担起两种语言之间传递信息的作用，而不能随意变更源语所要表达的意思。因此，翻译的成败得失，取决于译语是否准确地再现源语的意思，这也是评判译文的基本标准。

冯庆华（2002：3）认为：“如果把写作比成自由舞蹈，翻译就是戴着手铐脚镣在跳舞，而且还要跳得优美。因为原著的创作不受语言形式的限制，而翻译既要考虑到对原文的忠实，又要按照译文的语言规则来表达原文的思想。从这个意义上来讲，翻译并不比创作容易，有时甚至更难。难度越大，其艺术性也就越高。翻译是一门永无止境的艺术，它的艺术美已经远远超出了语言的范畴。”

1.2 关于实用文体

语言是传递信息和交流感情的手段，是人们实现社会交际的工具。因交际环境、交际方式、交际对象和交际目的等的不同，各交际方会选择具有不同功能的语言“变体”（varieties）或相应的表现手段，这些变体或表现手段就是人们所说的“文体”或“语体”（styles）。二十世纪七十年代中期，人们将现代语言学及文学研究成果运用于各种文体或语体特征的探讨，便产生了“文体学”（stylistics）这门新兴的学科。刘宓庆在其著作《文体与翻译》（1998：3-4）中说，“七十年代欧美翻译理论研究工作已进入到另一个

重要的学科领域，即文体学”。

徐有志(2005: 2)在其专著《英语文体学教程》中对文体学的定义是：“简单地说，文体学就是研究运用语言方法的学科；它是研究使用中的语言文体的学科”(Simply defined, STYLISTICS is a discipline that studies the ways in which language is used; it is a discipline that studies the styles of language in use.)。

刘宓庆(1998)认为，“早在六十年代就有人从文体学角度探讨文体与翻译理论的关系及翻译教学问题。功能文体学对‘各类英语’(varieties of English)的深入探讨始于六十年代初。研究各类英语的特点对确定翻译工作和译文的社会功能具有重大的实践意义，并为翻译理论的探讨开辟了新的途径。翻译理论之所以能借助文体学研究，是因为这两个研究领域的目的性是并行不悖的，即：如何凭借有效的语言手段进行社会交流。二者都强调交流功能的社会标准；二者也都不忽视文风的时代性及风格的个人性。翻译必须随文体之异、随原文风格之异而调整译文，必须保证译文对原文文体和风格的适应性(adaptation)。文体学对语域(register)的研究以及对句与句之间、段与段之间的逻辑发展关系的探讨，即所谓discourse analysis(‘篇章分析’，在口语中称为‘话语分析’)，对翻译理论的探讨与实践都具有不可忽视的意义”。

刘宓庆(1998)把文体分为以下六种类型：新闻报刊文体，论述文体，公文文体，描述及叙述文体，科技文体和应用文体(包括广告文体、公函文体、契约文体和教范文体)。

本书所讨论的实用文体主要是指在商务和贸易活动中使用的文体。实用文体涉及的领域颇广，语言特点的跨度较大，就其主要的文体形式而言，包括公文体(如信函)，广告体(如广告、商标)，契约体(如合同、协议等)，应用体(如招商通告、说明书等)，法律文体(如商法、合同法、运输法、公司法等)。就文本而言，除了上述所列，还有旅游、各类商务文书、电报电传电子邮件、外贸运输文件、海外劳务、境外投资、技术引进、国际金融、涉外保险等诸方面。这类文体所用语言不同于一般的英语或文学语言，它们都有其本身特殊的语言规律。因此，翻译的方法和技巧也不尽相同，如广告、商标、旅游文体强调使用对公众有吸引性的语言；而商务文书、外贸运输文件、商贸法律的文体又以其正式、严肃、庄重为特点，大多以术语的形式出现，一般文体中常用的翻译技巧，如直译意译、增字减字等都不宜使用，译者的任务是必须找到它对应的表达，决不能自行发挥，生拼硬凑。

在我国，随着改革开放的深入及我国加入世界贸易组织，我们的国际交流与合作领域不断扩大，对外商务和贸易活动也日益增加，而语言是做好商务工作的基本条件。据统计，全世界16亿以英语为第一语言、第二语言或外语的人群中几乎90%的人每天都在与商务英语打交道，可见商务英语的应用十分广泛。商务英语制约着国际交流，国际交流离不开商务英语。商务英语大都属于实用文体，因此，做好这些文体的翻译工作显得十分重要。

本书根据商务类或外经贸类读者的实际需要，重点讨论以下五类文体的翻译：广告文体翻译，商标文体翻译，旅游文体翻译，商务文书文体翻译，商务法律文体翻译。旅游文体翻译包括旅游资料和中菜与主食的翻译；商务文书文体翻译包括电报、信用证、提单和租船契约、商务合同等方面的翻译。商务法律文体翻译分为两大类：一类是商务

法律、法规、公约等方面的翻译，另一类是商务实践中使用较多的商务文书的部分内容，如信用证、提单租约、商务合同等方面的翻译。商务文书文体及商务法律文体的翻译是本书的重点内容。

1.3 实用文体翻译的标准

实用文体的翻译因为文体的变化与迥异，标准也是多元化的，应根据不同的文体来确定相应的标准。

在二十世纪六十年代，美国的翻译理论家尤金·奈达大力提倡翻译的“动态对等”(dynamic equivalence)理论，这无论是在西方还是在中国都得到很多人的认同。奈达在《翻译科学探索》一书中首次提出了“动态对等”翻译观。所谓“动态对等”翻译是指“译文接受者和译文信息之间的关系，应该与原文接受者和原文信息之间的关系基本上相同”(1964: 159)。

在与塔伯(C. R. Taber)合著的《翻译理论与实践》一书中，奈达进一步解释，“动态对等”是指“用接受语言复制出与源语信息最切近的自然对等，首先是意义对等，其次是文体对等”，“译文接受者对译文的反应应与原文接受者对原文的反应基本上相同”(1969: 12; 200)。

后来，奈达在与德瓦尔(de Waar)合著的《从一种语言到另一种语言：论圣经翻译中的功能对等》一书中把“动态对等”改为“功能对等”(functional equivalence)。“功能对等”意思更清楚，没有“动态对等”那么容易引起误会，“它可以突出翻译的交际功能”(1986: iii)。这一理论的贡献在于，对译界长期争论的直译与意译提供了一个令人称赞的答案。直译强调忠实，即语言形式的对等，忽略了效果；意译强调语言优美，忽略了对等。而“动态对等”则把焦点放在了两种效果之间的对等上，较好地解决了这个问题。

如果把奈达教授的“对等”理论运用到实用文体翻译中，我们就要做到“使原文的语义信息与译文的语义信息对等(equivalence of semantic message of source language and target language)；原文的风格信息与译文的风格信息对等(equivalence of stylistic message of source language and target language)；原文的文化信息与译文的的文化信息对等(equivalence of cultural message of source language and target language)；原文的读者反应与译文的读者反应对等(equivalence of response of source language readers and target language readers)”。(翁凤翔 2002: 46—47) 四对等的中心是第一项语义信息对等。

一个胜任的译者，在翻译实用文体前，首先应具备商贸业务知识，包括源语和译语，也就是说他必须是专业化的译者。否则，碰到下面这样的句子他会无从下手，难以将其变成准确而又专业化的译语：

本合同规定美元的价值由议付日中国银行公布的美元对德国马克、法国法郎的平均买卖汇率的比率来确定。

改译：

The value of US Dollars under this contract is determined by the ratio of the mean buying and selling rates of US Dollars against Deutsche Marks and French Francs published by the Bank of China on the date of negotiation.

如果译者不具备合同付款方面的知识,他也许想不到用 *under this contract* 译“本合同规定”,也不会将“美元对德国马克”中的“对”字译为 *against* 而不是 *to*。这一翻译实例说明了从事商务翻译工作的译者不仅要有较高英语水平,而且还需要有国际商务方面的知识。

所谓的翻译标准也只不过是译者应追求的理想。季羨林教授(2005)在谈到翻译标准时说,“我没有深入研究过翻译理论,凭我自己的经验,不同门类的翻译有不同的要求。有的需要严格对应,有的无需或很难对应,能达意也行,所以翻译很难有统一的标准。即使是严复的‘信达雅’,或者后人新提出的,那也不能算是翻译标准,只是对翻译的一种要求,一种期盼”。所以面对各种实用文体我们宜采用不同的翻译标准或原则。

刘法公曾提出了商务翻译应遵守如下原则:忠实理解原语、准确表达译语、统一术语名称(2002: 45)。

彭萍曾指出一般的翻译标准如“忠实”、“等值”等都不能够指导商务文本的翻译。她提出了商务文本的翻译标准应是“意思准确、术语规范和语气贴切”(2004),然而这一标准对于商务合同和商务广告的翻译又不完全适合,合同语体正式,具有法律效力,不能用语气贴切来衡量,而广告是通过煽动读者的感情来达到宣传产品或服务的目的,意思准确也不是最重要或首先要考虑的问题。

实用文体的多样性决定了翻译标准的多元化。除了季羨林教授所说的“不同门类的翻译有不同的要求”以外,王佐良教授在二十世纪八十年代末亦提倡“根据文体定译法”。他说译者“似乎可按照不同文体,定不同译法”,“当然,体中有体,不能同样对待”(1989: 4)。

对于多元化翻译标准的提法,英国翻译理论家纽马克(Newmark)亦有论述。纽马克(1982: 15)将文本按照语言的功能分为表达型文本(*expressive text*)、信息型文本(*informative text*)和呼唤型文本(*vocative text*),并指出译者应针对不同的文本类型采用不同的翻译方法:以表达功能为主的文本采用语义翻译法,以信息功能或呼唤功能为主的文本采用交际翻译法。语义翻译强调对原文和原作者的忠实;交际翻译则更重视原文内容的忠实再现,是以读者可接受的方式来实现的。他还明确指出,语言的主要功能表现为表达型(即主观型或‘我’型),描述或信息型(‘它’型)以及呼唤、指示或诱劝型(‘你’型),并且所有文本都具有上述三大主要功能的一些综合特点(*The main functions of language are expressive (the subjective or ‘I’ form), the descriptive or informative (the ‘it’ form), and the vocative or directive or persuasive (the ‘you’ form). All texts have aspects of the expressive, the informative and the vocative function.*)。

同时,纽马克还按体裁将严肃文学作品、官方文告、自传文学、私人书信等归结于“表达型文本”;将自然科学、科学技术、工商经济等方面的文本、报告、文件、报刊文章、备忘录、会议记录等归入“信息型文本”;通告、说明书、公共宣传品、通俗作品等体裁归为“呼唤型文本”。

刘宓庆(1998: 5-7)根据功能文体学的基本设想,对文体翻译归纳了四个基本原则:重理解,重对比,分文体,重神似。在“分文体”的原则中,他认为,“不论英语或汉语都有不同的文体类别,不同的类别具有不同的文体特点。译者必须熟悉英汉各种文体类别的语言特征,才能在英汉语言转换中顺应原文的需要,做到量体裁衣,使译文的

文体与原文的文体相应，包括与原文作者的个人风格相适应。

贾文波（2004）在其所著《应用翻译功能论》一书中，从文本功能翻译的角度将时政翻译归为“表达型”功能文本；旅游文本、广告文本归为“呼唤型”功能文本；经贸公文归为“信息型”功能文本。商标与广告具有明显相似的功能特征，亦可归为“呼唤型”功能文本，而商贸法律类翻译可归为“信息型”文本。

对于“呼唤型”文本，译者要把着眼点放在语言的引人之处，有效地传递信息，唤起读者的需求欲望；而对于“信息型”文本，译者应着力于信息的等效等值，使译语的读者与源语的读者有相同的感受。

实用文体包括多种文体，所以根据这种体中有体的特点，译者需要研究各种文体的语言特点和翻译要求，遵循不同的翻译标准，即实用文体翻译的多元化标准。译者须明确，我们面对的文本大多为商务文本，涉及的内容大多为商务类活动，其语言有着强烈的商务特色，而这类文本大量地涉及到商务方面的专业知识以及行业独特的表达方式和专业术语，因此，译者不但需要掌握翻译的技能，还要具备相当的专业知识，才能胜任此项工作。

第2章 实用文体英语词语翻译

由于实用文体种类不同,各种文体中的词语亦有不同的释义,所以在翻译时,要根据不同的文体和语境,选择不同语义。另外,词语是构成句子的基本单位,词语的理解影响到整个句子的理解。因此,本章将讨论实用文体英语词语的翻译。

2.1 实用文体英语词语翻译中的术语对等原则 ——以《朗文国际贸易辞典》误译为例

实用文体英语词语翻译中的术语对等 (terminology equivalence) 是一条重要的原则。

何为“术语”?辞海(2000: 1508)术语条:“各门学科中的专门用语。每一术语都有严格规定的意义。”实用文体英语涉及的门类广泛,大部分的词语都有其在各门类中特殊的术语含义。如 trade mark, 汉语术语为“商标”,用于指定公司产品的名称或标记,一经注册,受法律保护,不得冒用,否则侵权。我们不能把它译作:交易标志,或其他说法。一般说来术语具有单一释义的特点,即一个英语词语,对应一个汉语名称,如: free trade, 自由贸易,这是个关税术语,指不对进出口货物征收关税,不能译作“自由交易”,或者“自由买卖”等。

比术语再广义一点的可用“行话”(jargon / jargoon),即行业内约定俗成的说法。辞海(2000: 959)对行话的释义是:“各行业为适应自身需要而创造使用的词语”。其实,商务行话也就是我们平时所说的各专业的业务用语,亦即“地道”表达法。叶玉龙等(1998: 21)认为,“所谓地道,就是译文应体现出商务英语的特色,遣词造句说的是内行话,符合商界的习惯表达”。李朝(2003: 163)认为,“无论是源语还是译语,从结构用词及表达方式上均有各自语言的约定俗成的习惯格式。因此,由源语译成译入语时,应先将源语所表达的内容进行透彻的、准确的理解,然后再去想如何将源语的内容用译语的方式和语言再现出来”。例如: knocking copy, 为一广告学用语,指(对竞争者的产品进行的)攻击性的广告字眼,译成其他的表达就不地道,不是行话。又如: knock-out agreement, 这是一个拍卖业内的行话,即“不竞价协议”。

金隄认为,“翻译就是用另一语言的种种形式表达相同的内容”。同时,“翻译涉及两种语言的转换,其复杂性当然是不言而喻的,但是就其必须适应两边的规范性这一点而言,仍然有科学的规律可寻,尤其是现代信息科学可以帮助我们掌握语际交流的复杂规律,这些都是显而易见地表现了翻译学的科学性内容”。把金隄的这一理论应用到实用文体英语词语翻译中,就是词语的术语对等。尽管语言不同,但在谈到一个具体的词语时,特别是专业词语,一般都有一个对应的术语或行话,这也是实用文体翻译不同于文学翻译的一个方面。《牛津英汉双解商务英语词典》512页有“stop loss 限损;避损,”如改

为“止损”，不是更专业吗？297页有“line and staff management 各级负责及行政管理”，这不就是“直线职能管理”体制么？金隄（1998：44）说：“凡是狭义的翻译，不论是文学性还是非文学性的，都要争取可能范围内最接近原文的效果，这是一个基本的共同原则。”

18世纪末，英国文艺理论家泰特勒提出了著名的“翻译三原则”，这在西方翻译界受到极大重视，而且长期以来也对我国的翻译理论研究产生巨大的影响。但是，他的另一段话其实比三原则更加重要，因为它阐明了总的目标：“在好的翻译中，原著的优点已经完全移注入另一种语言，从而使另一种语言所属国家的人能够清楚的理解和强烈的感受，其程度和使用原著语言的人相等”。泰特勒本人对这段话非常重视，全段都用了着重号。他在这里明确提出了两种接受者的感受应该相等。这是等效概念的关键。（金隄 1998：13—14）

瞿秋白在1931年说得更全面：“翻译应当把原文的本意，完全正确地介绍给中国读者，使中国读者所得到的概念等于英俄日德法等国的读者从原文得来的概念”。（金隄 1998：26）

金隄在介绍美国翻译理论家奈达提倡的“动态对等”理论时说（1998：26），“‘动态’一词表示这是两种关系的对等：一边是原文对原文的接受者，另一边是译文对译文接受者。同一信息，用两套不同语言，接受者不同，却要求产生基本相同的效果，这就是等效翻译的主要原则”。

实用文体英语翻译的术语对等原则追求的正是这种源语和译语不同语言的读者能得到相同的感受，虽然源语通过翻译加工，但其信息没有丢失，而且译语与源语一样的地道，具有同样的专业水准。

我们以《朗文国际贸易辞典》（LONGMAN DICTIONARY OF INTERNATIONAL TRADE）（中国人民大学出版社，2000，04. 以下简称“辞典”）为例具体阐述。该辞典提供了英英和英汉双解，毋庸置疑，其英语释义是十分地道、非常标准的，可是经译者译成汉语后，就错误百出，而且有的错译让人啼笑皆非，究其原因，主要是译者不遵守实用英语词语翻译中的术语对等原则，而且译者对某些实用文体英语知识根本一窍不通。

翁凤翔（2002：35）在谈到国际商务英语的特点时说，“国际商务英语实用性的特点使得国际商务英语的翻译者明白，为了提高翻译质量，他必须对众多的国际商务业务有所了解，并且精通其中一门专业”。

金隄（1998：115）认为，不通顺的译文之所以会产生，其根本原因不是对原文理解不足，便是对译入语驾驭不力。下面便是对辞典中词语误译的剖析，以期使某些实用文体英语词语的翻译规范化。

2.1.1 译者对原文的理解错误造成误译

• （50，此为页码，下同）average 词条下“(a) A particular average is an insurance loss that affects specific interests only. (b) A general average is an insurance loss that affects all cargo interests on board the vessel as well as the ship herself.”。原译“(a) 个别海损 (particular average)，指仅涉及某项具体财物的保险损失 (b) 综合海损 (general average)，指涉及船上的所有货物和船本身的保险损失。”（下划线为笔者所加，系误译，

下同)

这是一个货运保险条款中的术语,有三处误译, particular average 术语为“单独海损”,即货物损失只涉及各货方和船方中的某特定的利益方 (specific interest); specific interest 中的 interest 为该保险涉及的“利益方”; general average 术语应为“共同海损”,损失由该保险涉及各货方和船方分摊。

同样的误译出现在辞典 (315—316) common average: A loss that affects all cargo interests on board a vessel as well as the ship herself. 原译“公共海损, 共同海损: 一种影响船上所有货物利益以及货船自身的损失。”

• (57) ballast: Heavy material strategically placed on a ship to improve its trim or stability. 压舱物: 旨在改善船只平衡或稳定状态而置放于船内的重物。此术语应为: “压载”, 在船舶轻载航行特别是空载航行时, 为了平衡首尾吃水或提高船舶稳性而置于船内的重物。ballast, trim, stability 均为术语。

• (316) general cargo vessel: A vessel designed to handle break bulk cargo such as bags, cartons, cases, crates and drums, either individually or in unitized or palletized loads. 原译“普通货船: 一种设计用来或单独或联合或平行地装载诸如包裹、纸板箱、箱子、板条箱和圆桶等散装货物的货船。”

显然, 这是译者对此项外贸运输业务一无所知而造成的误译。此名称应为“杂货船”, 原文列举的“袋子” bags, “纸箱” cartons, “箱子” cases, “板/柳条箱” crates, “桶” drum 等都是“杂货” breakbulk 的包装物, 这些包装货可“单独” individually 装载, 也可“成组” unitized 装载, 或者“货盘(化)” palletized 装载。

• (76) break-bulk cargo: Cargo which is shipped as a unit but which is not containerized. Examples are any unitized cargo placed on pallets, or in boxes. 原译“散装杂货, 杂(散)货: 未装入集装箱的散装货物。例如用托盘或装盒运输的货物。”

实际上, 这里 break-bulk 指“杂货”, 即“非集装箱装运的, 如装于货盘上或包装内的成组货物”。所以, 辞典 (76) break-bulk vessel 也是“杂货船”, 而非该辞典所译“散装货船”。

“散装货船”英语为 bulk carrier (79), 一种“专门用于运输散装货物的船舶。散装货船有两类: 一种用于运输固体散装货, 例如谷物和矿石; 一种用于运输液体散装货, 例如石油”。

• (150) production and distribution schedules 生产和分配计划时间表, 改译: 生产和销售计划/安排。distribution 是一个非常普通的商务英语词语, 意为: “分销; 销售”, 又如: The company's main activities are manufacturing, marketing, and distribution. 该公司的主要业务是制造、营销和销售。

在辞典 220 页上, 该词同样被错译。entrepôt: An intermediary storage facility where goods are kept temporarily for distribution within a country or for reexport. 仓库, 关税货栈: 一种中间储存设施, 货物临时在这里保存, 以备向国内分派, 或者再出口。distribution within a country 应译为: 供国内销售。

distribution 一词的又一误译在辞典 612 页: total cost of distribution 总分配费用, 应为: “销售总成本”, 包括运输费、提取存货费、仓储费、包装费、保险费, 在途中或存

储产品的报废和失窃费用。

• (167) loaded on board an ocean vessel 装上远洋货轮的甲板。术语为：装上远洋货轮。on board 为一常用词语，意为：“上船（或火车、公共汽车、飞机等）；在（船、火车、公共汽车、飞机等）上，”可作状语、定语或表语等。如：

We went / got on board the ship. 我们登上了轮船。

Everybody on board was worried and we were curious to find out what had happened. 飞机上的人都很着急，我们急于想了解出了什么事。

When everybody was on board, the ship sailed. 所有人都上船后，船启航了。

• (212) to prevent damage or breakage by preventing movement 以防搬动过程中损害货物。这里对源语的理解显然不对，原文是要说明填舱物料的作用，塞紧货物防止运输过程中的位移以达到防止货损或破包的目的。正确的译文为：通过防止位移而防止货损或破包。

• (240) such as live animals, human remains, or automotive vehicles 如鲜活动物、人体器官或汽车。查词典 human remains 一词有两解：一为“人文遗迹”，二为“人的尸体”，根据语境，显然为第二种释义，相对于前者的“活动物”而言，可将其译为“死尸”。怎么会译成“人体器官”呢？

• (342) hatch: The opening in the deck of a vessel which gives access to the cargo hold. 舱口：船只甲板上用于装载货物的门。这种劣质译文已经胡译到了极点，译者对源语根本没有理解。改译：货船甲板上进入货舱的开口。

• (394) irritating material 刺激物。词条下有一描述：may burn but do not ignite readily。原译“未点燃却自发燃烧。”译者初看原文，不甚理解，便急就翻译，以致译错。改译：会灼伤但不易点燃。这种材料因其刺激性而灼/烧伤人的皮肤，但不易点燃。

• (427) lot labels: labels attached to each piece of multiple lot shipment for identification purposes. 原译“大宗标签，识别标签：给多批货物每件贴上标签以便于识别。”一见 lot 就译为“大宗”，望文生义，术语应为：货票标签。

英语 lot 一词在外贸运输中指“票（货物）”，即发给同一收货人的不同货物或发给不同收货人的相同货物均为一票货物，装船时要进行隔票 lot separation，即把每一票货物分隔堆装，以便卸货。贴标签的目的则在于方便识别每一票货物。

• (518) priority logistics management 优先后勤管理。查词典 logistics，白纸黑字：后勤（学）。可是随着全球经济的发展，英语词语的语义也在不断地变化，旧词翻新义，这是一种常见的新词构成的方法，这里 logistics 已成为当代的“物流”新概念了。又如：logistics enterprise 物流企业，logistics system analysis 物流系统分析。所以，改译：优先物流管理，即及时运输理论的运用。

• (524) protest 抗议。商务英语中它是一个常见的术语——“拒付”。这是一个非常专业化的商务术语，而且这个词条下的释义也非常清晰地描述了“拒付”的概念。所以，下一词条(525) protest system “抗议系统”应译为商务术语“拒付系统”，它是美国海关自动商务系统的一部分，该系统跟踪从接到拒付之日起至采取最终行动的全过程。

胡壮麟,李战子(2004: 121):“引起歧义的原因之一是句中有几个词有一个以上的词义”。这话也许能给上述的误译作出“合理的”注释。

再看下面的译例。

• (437) mate's receipt: A declaration issued by an officer of a vessel in the name of the shipping company stating that certain goods have been received on board his vessel. A mate's receipt is not a title document. Used as an interim document until the bill of lading is issued. 收货单, 大副收据, 卸货单: 船上官员以船运公司的名义表示某种货物已在其货船甲板上收到的声明。收货单不是所有权文件, 仅作为提单开具前的临时文件使用。

这也是一个外贸运输业务中的术语, 名为“大副收据: 由船上大副开具的表明货物已装船的声明, 它不是物权凭证, 只是作为临时凭证, 以后换取提单。”mate's receipt 这一术语一般译作“大副收据”。officer 为船上一职务名称, 在甲板部有 chief officer/mate 大副, second officer/mate 二副, third officer/mate 三副。所以这里不能译为“官员”; on board his vessel 为“在他的船上”, 即货物“已装船”; title document 一般写作 document of title, 即“所有权/物权凭证”, 所以这里 document 为“凭证, 单据”, 而非“文件”。

• (587) stowage: The arranging and packing of cargo in a vessel for shipment. 装载, 堆仓, 理仓: 为方便货运而在轮船上整理和包装货物。

这是一个外贸运输术语: 船舶积载, 又称货物积载, 指对船舶航次所承运的货载作出堆装位置的合理安排和正确堆装。下文的 stowage plan 术语为“船舶积载图”, 而非“船上货物堆积图”, 它是标明货物在船上具体位置的示意图。

• (595) survey: To examine the condition of a vessel for purposes of establishing seaworthiness and / or value. 鉴定: 检验船舶的适航性条件或者价值。

术语为: 船检, 验船, 检验船况以确定船舶的适航性和/或船舶的价值。

2.1.2 译者对译入语术语驾驭不力引起的误译

• (56) Balance of trade deficit is when a country imports more than it exports. 原译“当进口大于出口时表现为贸易赤字差额。”初看似乎原译也没什么错, 但读起来觉得不地道, 表达不到位。

改译: 进口大于出口为贸易逆差。

同页 Balance of trade surplus is when a country exports more than it imports. 当出口大于进口时即为贸易盈余差额。

改译: 出口大于进口为贸易顺差。

• (91) perils of the sea 海上风险。

改译: 海难。

• (143) handle 处理。

在商务英语语境下, 应改译: “作业”, 指装卸货作业, 相当于 load and discharge。同页 less handling 对货物的处理工作量较小, 应改译: 减少了货物装卸作业量。

再看 653 页 在 unitization 词条下 for easier handling 为了更便于处置, 应改译: 为了更方便/便利的装卸作业。

• (143) a unitized load on a carrier-owned pallet 用承运人的托盘装载成单元的货物。改译: 用承运人的托盘一体化装载。

• (148) limits of liability 责任的界限。宜译为: 责任范围。